

RESSENYES

adata, citation and similar papers at core.ac.uk

provide

Artois: Artois Presses Université, 1998

De la Traduction es una edición conjunta de la Artois Presses Université y la Presses de l'Université d'Ottawa para dar a conocer más profundamente al erudito francés Claude-Gaspar Bachet de Méziriac en su faceta de traductor o, mejor, de crítico de la traducción. Nos sorprende, de entrada, el formato (12 × 18 cm), que responde al empeño de los editores de presentar la obra en su forma original, lo que constituye, en mi opinión, un gran acierto, pues al leer *De la traduction* nos vemos transportados inconscientemente al tiempo de su publicación. Se trata de uno de los primeros discursos (concretamente el discurso número diecisiete) pronunciados en la Académie Française en 1635, que aquí se publica por primera vez de modo independiente (es un extracto de una recopilación de textos editada por Gilles Ménage, Menagiana, en 1715).

Claude Gaspar Bachet de Méziriac nace en 1581 en Bourg-en-Bresse en el seno de una buena familia y recibe educación en un colegio de jesuitas. Tras un breve período como profesor en Italia en escuelas jesuitas, decide dedicarse a viajar para completar su cultura (ha recibido un importante legado de su padre que le permite

vivir holgadamente), lo que le lleva a obtener una instrucción amplísima, domina el griego, el latín, el hebreo, el italiano y el español. Se dedica a escribir poemas (recogidos en *Chansons spirituelles et dévotes. Rimes Toscane*), pero también sobre matemáticas y aritmética (*Eléments d'Arithmétique*, entre otras) y un tratado biográfico sobre la vida de Esopo como introducción a un libro con la traducción de las fábulas. Su especial dedicación es justamente analizar y traducir a los clásicos, entre ellos las *Epístolas* de Ovidio.

Cuando el cardenal Richelieu decide, a partir de un grupo informal de hombres de letras, crear la institución de la Académie Française (13 de marzo de 1634) invita a veintisiete hombres, entre los que se encontraba Méziriac pese a no vivir en París. Cada académico debía formular un discurso de entrada y el 10 de diciembre de 1635 tenía que hablar Bachet de Méziriac, pero éste se encontraba enfermo de gota en su Bourg natal, por lo que su amigo Monsieur de Vaugelas se encargó de pronunciar el discurso *De la Traduction* ante la ilustre academia. Méziriac moriría el 26 de febrero de 1638 en Bourg-en-Bresse.

La edición se divide en tres partes: una introducción a la vida y obra de Méziriac por parte de Michel Ballard, destacado historiador de la traducción (p. IX-XLVI), una bibliografía de las obras de Bacht de Méziriac y obras de referencia (p. XLVII-LVIII) y el texto del discurso en una especie de facsimil (p. 1-50), que es el motivo primordial de la publicación. Para poder disfrutar plenamente del texto, y dado que se trata de un documento histórico de primer orden en nuestro campo, recomendando, especialmente a los introducidos en conceptos de teoría de la traducción, comenzar leyendo el texto original y no la introducción de Ballard, ya que el elaborado análisis de este traductólogo podría hacernos perder parte del encanto que emana el texto de Méziriac. Otra posibilidad consistiría en leer la introducción en su parte biográfica (hasta la p. XXIII) para hacernos una idea del personaje del autor antes de pasar a la lectura del discurso.

El discurso mismo arranca de manera convencional alabando a los ilustres académicos con las más escogidas palabras («où l'on prétend de conduire notre langue à la perfection») y disculpándose («que je vous présente ce discours mal poli, dont la rudesse vous fera bien connaître que je l'ai enfanté dans un pays barbare»), insistiendo que no es digno de pertenecer a tal insigne círculo, pero dejando entrever, con exquisitas fórmulas retóricas (por lo menos para los lectores de lengua materna no francesa), que sí que se considera digno de pertenecer a ella («Toutefois pour ne démentir pas le jugement que vous avez fait de moi, je veux croire que je puis contribuer quelque chose à votre dessein»). En seguida se presenta como conocedor de la ciencia y del arte de los griegos, cuya lengua domina a la perfección, pero que han sido traducidos al francés por lo «qu'il n'es plus nécessaire d'apprendre les langues étrangères pour devenir savant».

Después de esta introducción afronta directamente su tesis, que se basa en la crítica de traducción de Plutarco al francés realizada por Amiot (Jacques Amyot), estudio que la moderna traductología denominaría un *case-study*. Comienza alabando el lenguaje pulido del traductor para llegar pronto a su tema central: «Mais le seule beauté du language ne suffit pas pour faire estimer une traduction excellente» y afirma haber encontrado más de dos mil pasajes que han «pervertido» el sentido del original. Para no hacerlo, el traductor ha de atenerse estrictamente a tres puntos: no añadir nada a lo que dice el autor («addition superflue, ce que ne sert à rien & n'apporte au discours ni plus d'ornement, ni plus de clarté»), no omitir nada de lo dice y que no realice ningún cambio que pueda cambiar el sentido. A continuación Méziriac nos ofrece muchos ejemplos —tal vez demasiados— de errores cometidos por Amiot contra los dos primeros principios, lo que censura de manera tajante.

A partir de la página treinta se concentra en los errores que cambian el sentido: por ejemplo cuando Harpocrates se puso el dedo en la boca, resulta que en la traducción se puso un anillo en la boca, dado que las palabras en griego son parecidas. Méziriac se pregunta el porqué de estos errores y en seguida da una respuesta: «Je ne veux pas dire qu'Amiot fût tout-à-fait ignorant, mais je soutiens qu'il navoit pas un fond de doctrine suffisant pour sortir heureusement d'une si difficile, & si laborieuse traduction». A partir de aquí cambia el tono, la crítica es cada vez más mordaz («je ne lui pardonne pas»). Basándose en muchos ejemplos nos prueba que a Amiot le faltan conocimientos literarios (no ha leído ni a Homero), lingüísticos, mitológicos e históricos: «Etant tout évident qu'Amiot n'avoit qu'une fort légère teinture des lettres humaines». Además, según él, Amiot no sabe de botánica, ni de zoología, ni de

matemáticas, ni de aritmética, ni de música, ni de astronomía, ni de geografía, como lo demuestra con ejemplos pertinentes y lengua cáustica.

La lectura del discurso se verá complementada con los comentarios de Michel Ballard, que se dedica a contrastar los conceptos de Méziriac con teorías

modernas y especialmente a salvar un poco la reputación de Jacques Amyot como traductor.

Willy Neunzig

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

BENSON, Evelyn; BENSON, Morton; ILSON, Robert

The BBI Dictionary of English Word Combinations

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997

Aquesta és una versió revisada de la primera edició (1986) i de la reimpressió (1993) d'una obra que és més que un diccionari, dedicada d'una manera exhaustiva a recollir la relació de simpatia (les relacions que hi consten) i de desamor (les que no hi consten) entre uns mots i uns altres. Fidel a la línia iniciada pel contextualisme britànic, els autors fan servir el terme *collocation* encunyat per Firth (1957, *Papers in linguistics 1934-1957*) gairebé a tot arreu excepte en el títol, on s'han estimat més parlar de *word combinations*. Efectivament, com acostuma a passar amb les relacions humanes, es fa difícil definir aquesta afinitat gramatical, lèxica i conceptual que fa que una paraula s'avingui perfectament al veïnatge d'una altra o que aquesta li resulti impresentable, sense que la vacil·lació denominativa tregui importància capital a aquest fenomen. Va ser Grimes (1988, *Information dependencies in lexical subentries*) qui va parlar de *neighbourhood* en referir-se al mateix; Coseriu (1964, *Structure lexical et enseignement du vocabulaire*) va optar per «solidaritats lèxiques» i Pottier (1964, *Vers une sémantique moderne*) per «lexies complexes». El terme ha estat traduït sempre a desgrat per col·locació, però cap de les alternatives ha pogut substituir-lo amb èxit. Tampoc les adaptacions que pretenien reduir la polisèmia del terme en relació amb altres subllenguatges de l'idioma

(incloent-hi la llengua comuna), com ara la variant «conl·locació» (Cerdán Tato a la traducció castellana de *Semantics* de'n Leech, 1976) semblen arrelar de moment. Sigui com sigui estem dins d'una obra que està en relació íntima i vital amb el que es denomina Semàntica Lèxica i més concretament amb la Semàntica Preferencial (Wilks, 1975, *Preference Semantics*), però, contràriament a tot pensament especulatiu, és obra d'uns col·leccionistes acurats, d'aquells que estimen per sobre de tot els trencaclosques.

Ara bé, un cop d'ull a l'apartat que descriu com han estat estructurades les entrades al BBI permet comprovar que no es tracta simplement d'un recull sinó d'una hipòtesi d'organització que cap teoria semàntica pot deixar de banda. Efectivament: les col·locacions han estat diferenciades en dos grans grups denominats *grammatical collocations* i *lexical collocations*. Les col·locacions gramaticals, que entronquen amb el concepte de coocurrència tal i com el va enunciar Harris també al 1957 (*Co-occurrence and transformation in linguistic structure*) són molt útils per a tots els que ens enfrontem amb l'escull dels *phrasal verbs* anglesos, per exemple. Però més que això: els autors distingeixen vuit tipus de col·locacions gramaticals que en conjunt constitueixen una autèntica lèxicogramàtica de l'anglès en un sentit substancialment equiparable